Porównanie tłumaczeń Izajasza 19:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I uderzać będzie JAHWE Egipt, uderzać i leczyć, i zawrócą do JAHWE, i da im się przebłagać – i uleczy ich. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A JAHWE będzie uderzał Egipt, uderzał i leczył. Wówczas zawrócą do JAHWE, a On da im się przebłagać — i uleczy ich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A JAHWE uderzy Egipt, uderzy go i uzdrowi. Oni nawrócą się do JAHWE, a on da się im ubłagać i uzdrowi ich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak uderzy Pan Egipt, aby go zbiwszy uzdrowił go; bo się nawrócą do Pana, a on się im da ubłagać, i uzdrowi ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I skarze JAHWE Egipt karaniem, i uzdrowi ji, i nawrócą się do JAHWE, i da się im ubłagać, i uleczy je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Choć Pan ciężko dotknie Egipcjan, to przecież ich uzdrowi; oni zaś nawrócą się do Pana, który ich wysłucha i uleczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Pan będzie smagał Egipt, smagał i leczył, wtedy nawrócą się do Pana, a On da im się ubłagać i uleczy ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Choć Pan mocno uderzy Egipcjan, to jednak ich uzdrowi i nawrócą się do Pana. On da się ubłagać i ich uleczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE dotknie Egipt plagą, ale i uleczy. I nawrócą się do JAHWE. Da się im ubłagać i ich uzdrowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe dotknie [wprawdzie] Egipt ciosem, ale gdy się nawrócą do Jahwe, da się im ubłagać i uleczy ich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь побє єгиптян великою раною і виздоровить їх оздоровленням, і вони повернуться до Господа, і Він їх вислухає і їх оздоровить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak WIEKUISTY uderzy Micraim – uderzając i lecząc; a kiedy się nawrócą do WIEKUISTEGO – da im się ubłagać oraz ich uzdrowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE zada Egiptowi cios. Zostanie zadany cios i nastąpi uzdrowienie; i powrócą do JAHWE, a on da im się uprosić i uzdrowi ich. |